

# Invoerinstructie Rotterdamse Lloyd



## Kom aan boord

Met jouw hulp is de collectie Koninklijke Rotterdamsche Lloyd straks doorzoekbaar. Ga je mee?

Datum : 1 januari 2026

Versie : 1

Project : 2. scheepsjournalen

## Welkom!

Leuk dat je je hebt aangemeld voor dit project! Het is belangrijk dat iedereen de gegevens op dezelfde manier overneemt. Neem daarom de invoerinstructies goed door en zorg dat je altijd de meest recente versie raadpleegt.

Het Stadsarchief Rotterdam wil in samenwerking met het CBG|Centrum voor familiegeschiedenis de passagierslijsten, passagestaten en monsterrollen (bemanningslijsten) van de Rotterdamse Lloyd tussen 1880-1969 ontsluiten. Dit project is mogelijk dankzij subsidie van het Programma Indisch Erfgoed Digitaal (PIED). Het indexeren op naam en reishistorie van 58.925 scans, gaat naar schatting tussen de 750.000 en 890.000 persoonsvermeldingen opleveren.

Na invoer door vrijwilligers en controle door de datamanager komen de persoonsgegevens beschikbaar via de website van het Stadsarchief Rotterdam en in WieWasWie.

## Bron

Veel bronnen met persoonsgegevens uit voormalig Nederlands-Indië zijn nog in Indonesië en/of moeilijk raadpleegbaar. Daarom vormen de passagierslijsten, passagestaten en monsterrollen van de Rotterdamse Lloyd, in archiefnummers 454-02 en 454-09 bij het Stadsarchief Rotterdam een belangrijke aanvulling op de kennis van genealogen en geïnteresseerden naar familie.

Maar dit onderdeel van het Lloyd archief is tevens waardevol voor vele historici, ook op het gebied van migratiegeschiedenis. Gedurende de zogenaamde "Politionele acties" werden soldaten van en naar Indië verscheept. Na de Tweede Wereldoorlog werden de Lloyd schepen ook ingezet voor de repatriëring van Indische Nederlanders. Daarnaast waren de bemanningsleden vaak van Indische of Chinese herkomst, bevolkingsgroepen waarover het bronnenmateriaal aanzienlijk schaarser is. Verder staan in de passagierslijsten namen van pelgrims naar Mekka, al komt het ook voor dat daarvan alleen de groepsgrootte werd genoteerd.

De Rotterdamse Lloyd deed havens over de hele wereld aan, van Yokohama (Japan) tot Vancouver (Canada), naar Lourenco Marques (nu Mozambique), Calcutta (India) en Khorramshar (Iran), om maar wat voorbeelden te noemen. De collectie strekt zich dus verder uit dan alleen Indië.

Na de passagestaten vervolgen wij met dit deelproject 2, de scheepsjournalen. De scans zijn geordend per bootnaam (alfabetisch) en vervolgens per reis (chronologisch).

## Privacy

Hoewel de scans van de scheepsjournalen online staan op de website van het Stadsarchief Rotterdam hebben we in sommige gevallen te maken met privacygevoelig materiaal, bijvoorbeeld waar het informatie betreft van mensen die nog in leven zijn. Wij vragen je daarmee verstandig om te gaan. Maak geen screenshots voor op social media of om via andere kanalen te verspreiden.

## Inhoud

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| Bron .....                                    | 2  |
| Privacy.....                                  | 2  |
| Korte versie invoerinstructie .....           | 6  |
| Invoertips.....                               | 9  |
| Invoertip: bladeren door scans.....           | 9  |
| Invoertip: andere indeling invoerscherm ..... | 9  |
| Invoertip: lijst met havenplaatsen .....      | 10 |
| Invoertip: invoer vergemakkelijken .....      | 10 |
| Invoertip: vermijden van afrondknop .....     | 10 |
| Uitgebreide invoerinstructie .....            | 11 |
| Aanspreektitels .....                         | 11 |
| Voornaam .....                                | 16 |
| Familiennaam .....                            | 17 |
| Arabische namen .....                         | 18 |
| Chinese namen.....                            | 18 |
| Schotse namen.....                            | 18 |
| Plaatsnamen .....                             | 19 |
| Opmerkingen .....                             | 22 |
| Dek of kajuit.....                            | 22 |
| Geheim .....                                  | 23 |
| Auto's of dieren of andere bagage .....       | 23 |

## De hoofdregels:

We voeren **ALLE** scans in waar persoonsnamen op staan van **PASSAGIERS** (en dus niet van personeel dat soms onder het kopje **Monsterrol** wordt vermeld en ook niet namen die in het **journaal** voorkomen.)

We voeren **ALLE** **passagierslijsten** met een naam in, exact zoals hun naam geschreven staat.

Bij de **plaatsnamen** mag je wel afkortingen aanvullen en aanhalingstekens vervangen door bovenstaande plaatsnamen.

De scans zijn breder dan je gewend bent. Regelmatig staan er zowel links als rechts op de scan namenlijsten. Voer alle passagierslijsten in op volgorde, eerst de linkerbladzijde van boven naar beneden en op dezelfde manier dan de namen op het rechterblad. (Je hoeft nergens aan te geven of een naam links of rechts staat.)

Voer van deze scan **alleen** de linker lijst in. Het havenjournaal, of andere journalen doen we niets mee, ook niet als er persoonsnamen in voorkomen!

Lijsten met personeelsnamen hoef je niet in te voeren, maar maak wel een opmerking hierover in Het Volk dat die scan ook een personeelslijst/monsterrol bevat!

Ook zul je dit soort losbladige lijsten gaan zien, met veel details.

*Schip*  
**ROTTERDAMSCH LLOYD**  
ROTTERDAM

**Lijst van Passagiers**      **Tweede Klasse**  
**List of Passengers**      **Class**

nbarkeerende te **Belawan**      voor het Maatschip **"DEMPO"**  
Embarking at      for the Mailship

den **15 Juli 1932.**      van **BELAWAN.**  
the      from

| HUT<br>CABIN<br>NO. | NAMEN DER PASSAGERS<br>NAMES OF PASSENGERS                                                 | 1/2<br>1/2<br>1/2 | 1/2<br>1/2<br>1/2 | 1/2<br>1/2<br>1/2 | 1/2<br>1/2<br>1/2 | BESTEMMING<br>DESTINATION | Guest<br>Port | OPMERKINGEN<br>OBSERVATION<br>(Bring etc.)<br>(Necessaries etc.) |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------|---------------|------------------------------------------------------------------|
| 151                 | G.A. van Pernis m/Rechtg.<br>Zn. 3 Jr. 7-7-28<br>Baby 27-4-30.                             | 2                 | 1                 | -                 | -                 | Rotterdam                 | P.            | Planter Deli Ny.                                                 |
| 253 A.              | Mevr. P.A. Prins-Soudkade                                                                  | 1                 | -                 | -                 | -                 | Rotterdam                 | P.            | Bat/B'wan per "DEMPO"<br>15-4-32.                                |
| 152                 | A. Vervloet                                                                                | 1                 | -                 | -                 | -                 | Marseille                 | P.            | Agent van Nie & Co.                                              |
| 166/168             | J.L.J. van Riel m/Rechtg.<br>Zn. 13 Jr. 8. J.<br>Zn. 11 Jr. 26-7-29<br>Zoon 9 Jr. 24-8-22. | 3                 | 2                 | -                 | -                 | Rotterdam                 | P.            | Adm. Arandsburg.<br>15% Familie Red.                             |
| 210                 | J.H.J. Hoesink m/Rechtg.<br>1 k 3/12 Jr. + baby.                                           | 2                 | 1                 | -                 | -                 | Rotterdam                 |               | Padang boeking.                                                  |
| 256 B.              | A.J. Steenblik                                                                             | 1                 | -                 | -                 | -                 | Rotterdam                 | P.            | Empl. B.P.K.                                                     |
| 240 B.              | J.H. van Heek                                                                              | 1                 | -                 | -                 | -                 | Rotterdam                 | P.            | Planter Deli Ny.                                                 |
| 304.                | Mevr. W. de Neeff-Mant<br>Dr. 18 Jr. A.<br>Dr. 3 Jr. 30-1-29.                              | 2                 | 1                 | -                 | -                 | Rotterdam                 | P.            | Ges. Empl. B.P.K. v/r Red.                                       |
| 171                 | Mrs. E. Rust<br>Huis W.W. Weichold                                                         | 2                 | -                 | -                 | -                 | ?                         | P.            | Bat/B'wan per ss. Modjo-<br>karto 21-6-32.<br>Doervoor Shanghai. |
| 309.                | R.W.C. Reising m/Rechtg. nog 28                                                            | 2                 | -                 | -                 | -                 | ?                         |               | Java boeking<br>(niet opgekregen)                                |

De naamloze kinderen en baby voeren we niet in! Maar zn. (zoon) G. J. van Riel, en Dr. (dochter) A. de Neeff weer wel, want daar staat een voorletter bij. Iedereen vertrekt vanuit Belawan (staat bovenaan het blad) en alleen van de laatste drie is de bestemmingshaven onbekend, dus #.

De scan kwaliteit is niet super, maar ook het gebruik van carbonpapier maakt het vaag.

## Korte versie invoerinstructie

Hier voorin vind je een vereenvoudigde versie van de invoerinstructie. Kun je het antwoord niet vinden? Blader dan door naar achteren!

The screenshot shows a web interface with two tabs at the top: 'Invoeren' (highlighted in orange) and 'Instructies'. Below the tabs is a large orange form area. Inside this area, there is a section titled 'persoon' in orange text. This section contains five input fields with labels and example text: 'aanspreektitel' (example: 'bijvoorbeeld Mevr. wed. of Dr. of Ir. of Baboe'), 'voornaam \*' (example: 'of voorletters met een punt erachter'), 'familienaam \*' (example: 'inclusief voorvoegsel (v. mag van worden) er'), 'vertrekplaats \*' (example: 'zie kolom Haven van inscheping / embarkere'), and 'aankomstplaats \*' (example: 'zie kolom Haven van ontscheping / debarker'). To the right of these fields is a small white box with a black '+' sign. At the bottom right of the orange form area is a blue button with the text 'taak opslaan'.

De gevraagde gegevens zijn:

- (aanspreek)titel – letterlijk overnemen (niet verplicht veld, mag leeg indien niets)
- voorna(a)m(en)- letterlijk, maar voorletters met . en spatie erna
- familienaam – letterlijk, met tussenvoegsels hier, heeft iemand maar één naam, dan hier noteren
- vertrekplaats – afkortingen uitschrijven indien bekend, niet genoteerd dan #, niet vertalen
- aankomstplaats – afkortingen uitschrijven indien bekend, niet genoteerd dan #, niet vertalen

Na iedere persoon die je hebt ingevoerd druk je op de + zodat je een nieuw leeg invoerscherm krijgt voor de volgende persoon op de lijst.

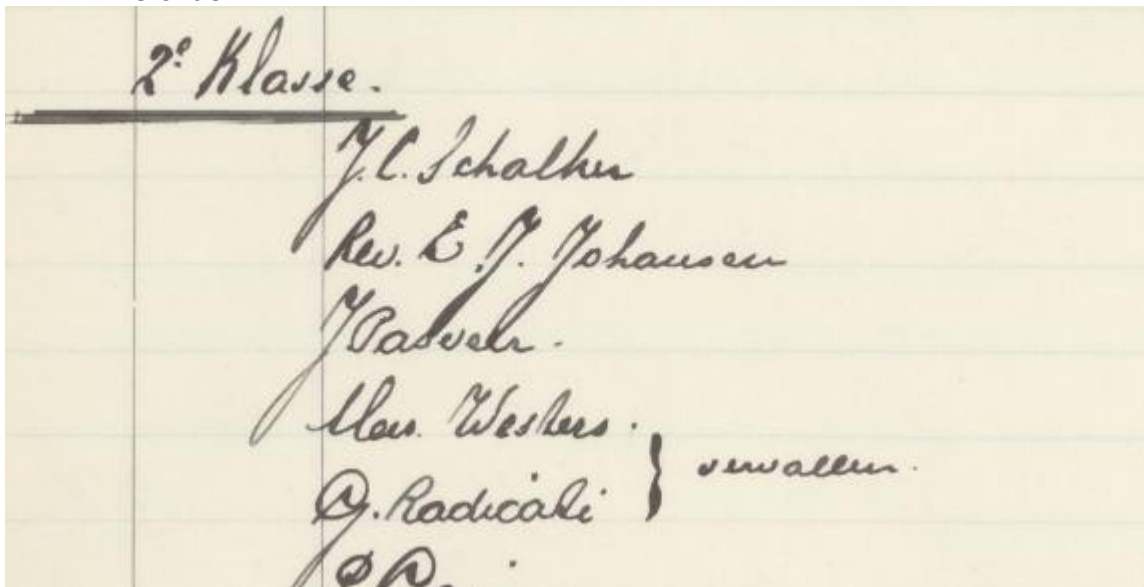
Andere gegevens voer je niet in (dus bijvoorbeeld de term “teruggestuurde passagiers”, militairen, cijfers of huisdieren neem je niet over. Dit hoeft ook niet gemeld te worden bij opmerkingen.).

2. De gegevens worden ingevoerd zoals ze op de scan staan, (letterlijk, dus ook ij als er puntjes staan en y als dat niet zo is) tenzij hieronder anders vermeld.
3. Voor elk teken dat ontbreekt of onleesbaar is wordt een @ ingevoerd.
4. Wanneer een veld volledig leeg is, wordt één # ingevoerd.

5. **Idem, id, of "** (soms ook **dito** of **do**) wordt niet overgenomen. In zo'n geval wordt in de regels daarboven gezocht naar de eerste uitgeschreven familie- of plaatsnaam en wordt deze ingevoerd.

6. Als een scan geen namen bevat (omdat het bijvoorbeeld een onbeschreven pagina of koft is) dan wordt deze aangemerkt als "taak niet mogelijk" met de knop onder de invoervelden.

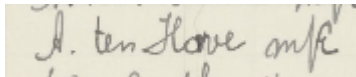
7. Als een naam of plaats is doorgestreept en vervolgens is verbeterd in het register, dan voer je alleen de verbeterde gegevens in. Als gegevens zijn doorgehaald en niet verbeterd, voer je de doorgehaalde gegevens wel in (indien leesbaar). Zelfs al staat er vervallen bij, zoals bij Mevr. Westers en G. Radicati hieronder.



Bij sommige scans is er een lijst (of zelfs enkele lijsten) over de oorspronkelijke passagierslijst heen gelegd. Het is belangrijk dat alle leesbare namen ingevoerd worden, zowel van opgeplakte velletjes (handgeschreven) als getypte lijsten.

**We voeren alleen passagiers met een naam in.** Dus bij "Mw. Jansen en de baboe en 3 kinderen", dan wordt alleen Mw. Jansen ingevoerd, en de naamloze baboe en kinderen niet.

De vaak voorkomende afkorting m/E staat voor met echtgenote. Die melding voeren wij niet in. Dus hier wordt alleen voornaam A. en familienaam ten Hove getypt.



Als er meerdere (voor- en/of familie)namen op 1 regel worden genoemd in de scan (bijv. Pietje, Keesje & Jantje de Jong, Mr. A. & Mrs. B. de Jong, of Misses C. en D.), maak je voor iedere persoon een eigen regel aan in je invoer.

Als er echter meerdere personen met dezelfde naam op 1 regel worden genoemd zonder andere voornaam of voorletter (bv. Mr. & Mrs. Van Puffelen, Mrs. R. & Mast. Wood, of Mr. & Mrs. H. Jansen) dan neem je dit over zoals het er staat, dus 1x (geen extra persoon aanmaken).

Heeft een persoon maar één naam en is er maar één kolom "naam", dan wordt die ingevuld bij familienaam en bij voornaam #.

Als er passagiers op de lijst staan met exact dezelfde familienaam, voorletters, vertrekplaats en aankomstplaats, dan wordt die naam slechts één keer ingevoerd.

|   |  |            |  |                     |                         |                           |                            |
|---|--|------------|--|---------------------|-------------------------|---------------------------|----------------------------|
| 1 |  | K. KLASSE. |  | Kapitein            | <i>H. J. Boon</i>       | Hoofdmachinist            | <i>H. J. Jansen</i>        |
|   |  |            |  | Administrateur      | <i>C. H. de Veer</i>    | 1 <sup>ste</sup> Officier | <i>L. de Hoedt</i>         |
|   |  |            |  | Adj. Administrateur | <i>S. de Boo</i>        | Dokter                    | <i>Dr. H. B. C. Breyer</i> |
|   |  |            |  | Restaurateur        | <i>F. J. P. Montens</i> |                           |                            |

| Biljet No. | Hut Couchette | NAAM VAN DEN PASSAGIER         | Ond | 1/1 | 1/2 | 1/4 | 1/8 | Beeldende | Haven van Inscheeping | Haven van Ontscheping | Gouv. Part. | ONTVANGEN      |                        |
|------------|---------------|--------------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----------|-----------------------|-----------------------|-------------|----------------|------------------------|
|            |               |                                |     |     |     |     |     |           |                       |                       |             | Gouvernement   | PARTICULIER in Holland |
| B 4184     | 141           | <i>Mrs. E. Chr. den Berger</i> | ✓   | 1   |     |     |     |           | <i>Rotterdam</i>      | <i>Batavia</i>        | <i>G.</i>   | <i>1098 -</i>  |                        |
| B 4183     | 91            | <i>Mrs. G. M. C. Beun</i>      | ✓   | 2   |     |     |     |           | <i>---</i>            | <i>---</i>            | <i>---</i>  | <i>2196 -</i>  |                        |
| B 4191     | 102           | <i>P. Ferwerda m/c</i>         | ✓   | 2   |     |     |     |           | <i>---</i>            | <i>---</i>            | <i>---</i>  | <i>1946 50</i> |                        |

**Geen scheepspersoneel**, bovenaan de bladzijde vermelden! Zij komen bij een volgend derde project, in de monsterrollen aan bod. Scheepsnamen voeren we niet in.

Als er een plaats van vertrek (**inscheeping/embarkeren**) en bestemming (**ontscheping/debarkeren**) ontbreekt op de lijst, en als dit niet af te leiden is uit de rest van de scan, dan vullen we bij de plaatsen # (één hekje) in. Dit hoeft niet onderaan bij 'opmerkelijk' te worden gemeld.

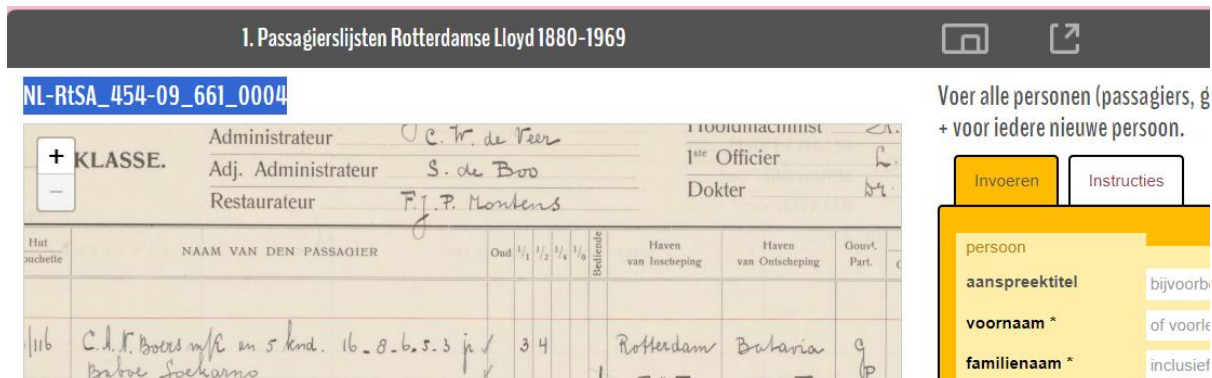
Als de **afkorting** overduidelijk is, dan mag dat worden aangevuld bij **plaatsnamen**! Voeg echter geen provincies/landennamen toe, als die er niet staan.

Namen of plaatsnamen in **hoofdletters** corrigeren we en schrijven we niet als JANSEN, maar als Jansen, en niet als NEW YORK, maar als New York.

**Doorgehaald?** Noteer verbetering. Doorgehaald en niet verbeterd? Probeer naam toch te ontcijferen en vul in wat je lezen kan!

## Invoertips

### Invoertip: bladeren door scans



1. Passagierslijsten Rotterdamse Lloyd 1880-1969

NL-RtSA\_454-09\_661\_0004

+ KLASSE. Administrateur C.H.T. de Veer  
Adj. Administrateur S. de Boo  
Restaurateur F.J.P. Montens

1ste Officier  
Dokter

Hut  
NAAM VAN DEN PASSAGIER  
Oud 1/1 1/2 1/4 1/8 Betreft  
Haven van Inscheping Haven van Ontscheping Goud, Part.

116 C.H.T. Boers m/f en 5 kind. 16-8-6.5.3 jr 34 Rotterdam Batavia g

Voer alle personen (passagiers, g + voor iedere nieuwe persoon.

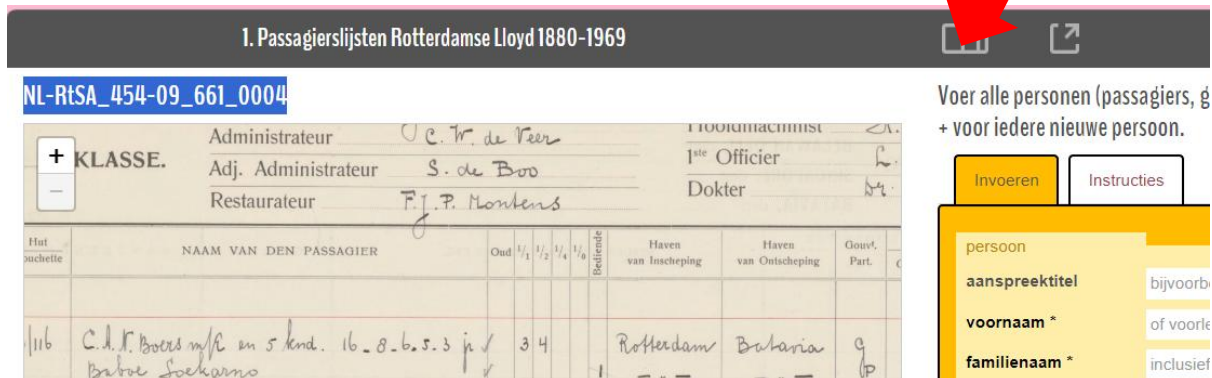
Invoeren Instructies

persoon  
aanspreektitel  
voornaam \*  
familiennaam \*

Met het pijltje icoon kun je deze afbeelding bekijken via de website van het Stadsarchief Rotterdam, en daar bladeren naar scans ervoor of erna. Dat kan handig zijn om meer context te hebben over de reis. Vooral bij deze scheepsjournalen lees je een heel reisverslag van de kapitein!

In het blauw gemarkeerd zie je het archiefnummer: 454-09 (in dit project dan 454-02), het inventarisnummer 661 en tenslotte het scannummer 0004.

### Invoertip: andere indeling invoerscherm



1. Passagierslijsten Rotterdamse Lloyd 1880-1969

NL-RtSA\_454-09\_661\_0004

+ KLASSE. Administrateur C.H.T. de Veer  
Adj. Administrateur S. de Boo  
Restaurateur F.J.P. Montens

1ste Officier  
Dokter

Hut  
NAAM VAN DEN PASSAGIER  
Oud 1/1 1/2 1/4 1/8 Betreft  
Haven van Inscheping Haven van Ontscheping Goud, Part.

116 C.H.T. Boers m/f en 5 kind. 16-8-6.5.3 jr 34 Rotterdam Batavia g

Voer alle personen (passagiers, g + voor iedere nieuwe persoon.

Invoeren Instructies

persoon  
aanspreektitel  
voornaam \*  
familiennaam \*

Je kunt kiezen uit twee soorten invoerschermen. Het pijltje icoon wijst op de wisselknop. Let op of er niet twee kolommen namen staan op deze bredere scans!

### Heb je per ongeluk een naam vergeten en wil je dat corrigeren?

Zet de naam dan niet onderaan. Op zich is het het beste om toch de naam netjes op de goede plek te zetten (en het werk daarna over te doen...). Het kan helaas niet anders. Want als je 'm onderaan zet, dan is de volgorde anders en zal bij controle alles als "fout" worden getoond. Want de vergelijking loopt dan letterlijk scheef.

Invoertip: lijst met havenplaatsen

Deze getypte lijst met havenplaatsen die voorkomen in het Lloyd archief kan handig zijn bij het herkennen van afkortingen of van handgeschreven plaatsnamen. Je vindt 'm helemaal onderaan de projectpagina als downloadlink op

<https://cbg.nl/bronnen/projecten/kom-aan-boord-lloyd>

Invoertip: invoer vergemakkelijken

Klik als je start met een scan met een lange rij namen eerst een keer of twintig/dertig op de **+** en ga dan invoeren. Dat scheelt iedere keer een muisklik op de **+** tussendoor, dan kan je gewoon doorgaan met typen. (Ik ben aan het onderzoeken of er nog betere manieren zijn.)

Invoertip: vermijden van afrondknop

Soms druk je net te snel op de **afrondknop**, terwijl je eigenlijk de **+** bedoelde. Dit voorkom je door eerst één verplicht veld leeg te laten (bijv de aankomstplaats) en dat pas in te typen wanneer het gehele blad is ingevoerd. Je krijgt dan de opmerking dat dat veld nog ingevoerd moet worden, voordat er wordt afgerond.

## Uitgebreide invoerinstructie

### Aanspreektitels

Aanspreektitels (Mr., Mrs., Miss, Dr., Ir., Eerw. Heer, baboe, kindermisje etc.) altijd vermelden zoals ze op de scan staan. Als in de scan 'en' of & staat (Mr. en Mrs.; Mr. & Mrs. of Mr., Mrs.) dan letterlijk zo overnemen in het titelveld.

Als er meerdere (voor- en/of familie)namen op 1 regel worden genoemd in de scan (bijv. Pietje, Keesje & Jantje de Jong, Mr. A. & Mrs. B. de Jong, of Misses C. en D.), maak je voor iedere persoon een eigen record aan met + in je invoer.

Als er echter meerdere personen met dezelfde naam op 1 regel worden genoemd zonder andere voornaam of voorletter (bv. Mr. & Mrs. Van Puffelen, Mrs. R. & Mast. Wood, of Mr. & Mrs. H. Jansen) dan neem je dit over zoals het er staat (geen extra regel aanmaken).

Staat er Mr. Piet Jansen en in de regel daaronder Mevrouw Jansen (dus zonder haar eigen voorletter of voornaam), dan hoef je haar niet in te vullen. [Want iemand die ooit op de website gaat zoeken op de naam Jansen, zal haar toch vinden op de scan, omdat deze achternaam al is ingevoerd bij Piet Jansen.]

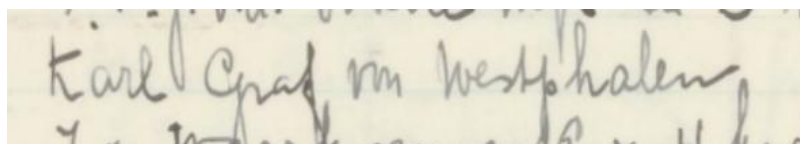
Mej. wordt ook ingevoerd als aanspreektitel.

Raden is een Indische titel en niet een voornaam.

Hier vind je een lijst met Indonesische titels:

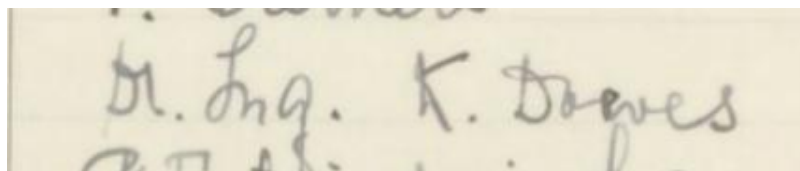
<https://cmr.jur.ru.nl/cmr/VC/VC82/deelc/deelc16/1.pdf>

Bok = mevrouw, dus dat voeren we ook in bij aanspreektitel.



Graf is een buitenlandse titel, niet vertalen!

|             |                |
|-------------|----------------|
| Titel       | Graf           |
| Voornaam    | Karl           |
| Familienaam | von Westphalen |



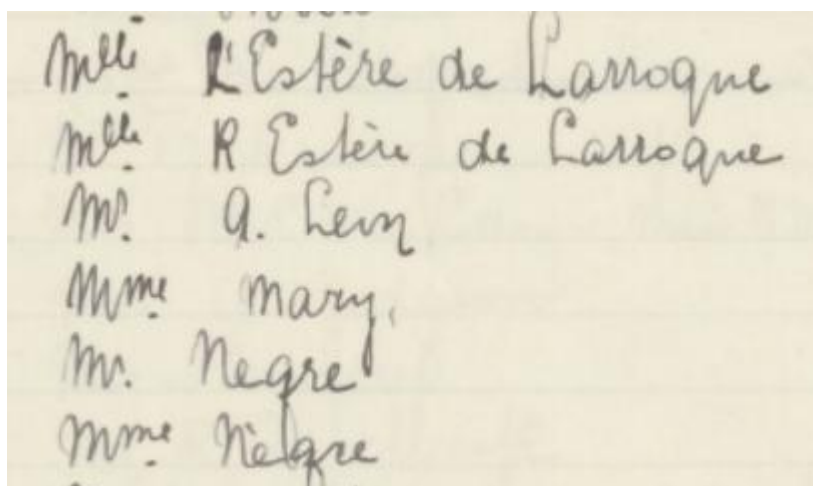
|             |          |
|-------------|----------|
| Titel       | Dr. Ing. |
| Voornaam    | K.       |
| Familienaam | Doeves   |

Titel            Frau Wed.  
 Voornaam    G.  
 Achternaam   Lutz

Titel            Frau Witwe (niet vertalen)  
 Voornaam    E.  
 Familienaam   Weijland  
 Titel            frl. (Fräulein, niet vertalen, letterlijk overnemen dus geen hoofdletter)  
 Voornaam    L.  
 Familienaam   Lenchen

Titel            Zuster  
 Voornaam    Reginalda  
 Familienaam   Wouters

Titel            Inl. bed.  
 Voornaam    Sahili  
 Familienaam   bin Asnap



Mlle. = Mademoiselle      Mr. = Monsieur      Mme. = Madame

Invoeren als:

Titel                      Mlle.

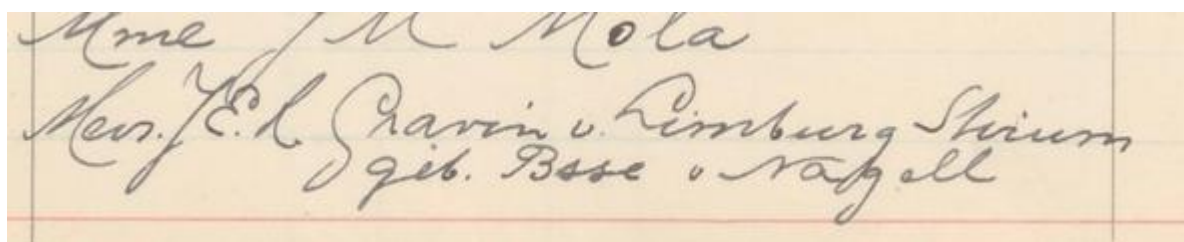
Voornaam              L.

Familienaam          Estère de Larroque

**Aanspreektitels komen dus in alle talen voor. Altijd geldt: letterlijk overnemen (incl. hoofd- en kleine letters) en niet vertalen.**

*"Invoer splitsen"*

Soms staat er veel informatie. Deze mevrouw is geboren als Bsse (Baronesse) en werd Gravin. Dat voeren we zo in:



|             |                                 |
|-------------|---------------------------------|
| Titel       | Mevr. Gravin geb. Bsse.         |
| Voorletters | J. E. C.                        |
| Familienaam | van Limburg Stirum – van Nagell |

Ook geestelijken hebben een aanspreektitel. Een voorbeeld: Eerwaarde zuster Devotia (M. Janssen) wordt:

Aanspreektitel: Eerwaarde zuster Devotia

Voornaam: M.

Achternaam: Janssen

**Je maakt in dit geval dus "ruimte" voor de wereldlijke naam.** Dat is ook waar de toekomstige gebruikers van de database naar zullen zoeken. Is die niet bekend, dan blijft het:

Aanspreektitel: Eerwaarde zuster Devotia

Voornaam: #

Achternaam: #

#### *Extra omschrijvingen en bijzondere vermeldingen*

Op de regel stond: C. I. Winterdijk's achtjarige zoon onder geleide fam. Molijn.

De voornaam van de jongen is niet bekend. Dan zou je kunnen denken: # invoeren. Maar beter is het om toch meer van zijn identiteit te omschrijven. Dus in dit geval voeren we toch de voorletters van zijn vader in, onder het motto beter iets dan niets! De familie Molijn laten we weg.

Voornaam C. I.

Familienaam Winterdijk

1. Passagierslijsten Rotterdamse Lloyd 1880-1969 Handleiding

transport.

203. J. h. de Lussanet de la Sablonnière <sup>17</sup> l'abbé.

228<sup>a</sup> Mevr. E. W. T. Mak (Schoonmoeder Heer v. Alphen)

116<sup>a</sup>

266<sup>a</sup>

267<sup>a</sup>

246

227<sup>a</sup>

226<sup>a</sup>

274<sup>a</sup>

116<sup>a</sup>

221<sup>a</sup>

237<sup>a</sup>

267<sup>a</sup>

271<sup>a</sup>

261<sup>a</sup>

Invoeren Instructies versleep mij

persoon

aanspreektitel

voornaam \* G. L.

familienaam \* de Lussanet de la Sablonnière

vertrekplaats \* Batavia

aankomstplaats \* Marseille

persoon

aanspreektitel Mevr.

voornaam \* E. W. T.

familienaam \* Mak

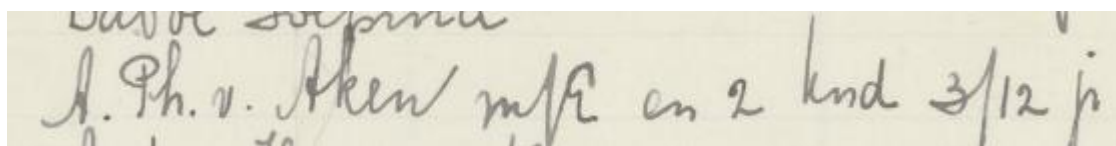
vertrekplaats \* Batavia

aankomstplaats \* Marseille

Mevrouw Mak heeft achter haar naam staan dat zij de schoonmoeder is. Dat hoeft je niet in te voeren, want het gaat om haar eigen naam. Dus (Schoonmoeder Heer van Alphen) wordt niet getypt!

Voornaam

In veel gevallen zul je geen voornaam, maar voorletters aantreffen. Die voer je als volgt in:

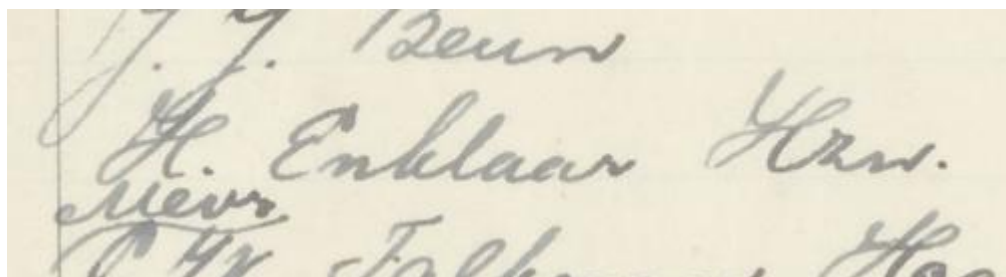


Titel: [gewoon leeglaten, geen #. Is geen verplicht veld.]

Voornaam: A. Ph.

Familienaam: van Aken

- Voorletters doe je met hoofdletters aan het begin, dan een punt en dan een spatie ertussen als er meer voorletters zijn. Ph. (bijvoorbeeld als afkorting van Philip) of Th. (afkorting van Theodorus) daar schrijf je de tweede letter als kleine letter. Dus geen PH. of TH. Invoeren.
- Als er voornamen zijn, dan voluit overnemen. Niet gaan afkorten naar voorletters!



Hier staat de aanvulling op de voornaam, namelijk Hzn. achter de familienaam. Hzn. Is een afkorting van Hendrikszoon of iets dergelijks. Meestal werden dit soort aanvullingen gebruikt om onderscheid te maken tussen twee gelijknamige neven, die beiden waren vernoemd naar hun opa.

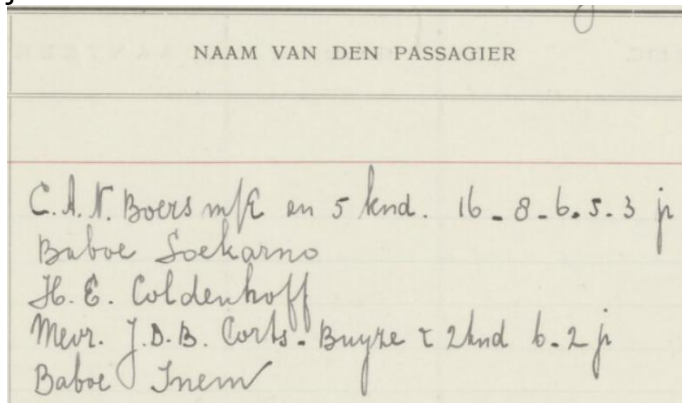
Titel: [gewoon leeglaten, geen #. Is geen verplicht veld.]

Voornaam: H. Hzn.

Achternaam: Enklaar

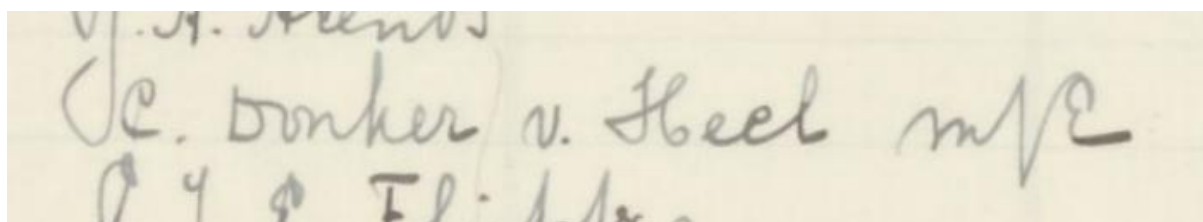
## Familienaam

Tussenvoegsels komen in het vak Familienaam, altijd zonder hoofdletter, altijd los van de familienaam en als ze zijn afgekort, onderling zonder spatie. Wanneer een scan slechts 1 kolom bevat voor de naam (geen afzonderlijke kolommen voor voor- en familienaam), splits je de naam zelf.



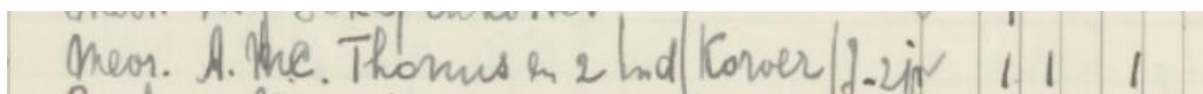
Baboe Inem, heeft een naam, dus invoer:

Titel            Baboe  
Voornaam    #  
Familienaam   Inem



De cryptische omschrijving achter de naam van C. Donker van Heel is "m E" oftewel "met echtgenote". We voeren alleen hem in, omdat de echtgenote naamloos is.

- **Afkorting v.** mag "van" worden, omdat dit zo heel duidelijk is.
- Bij **v.d.** is het meestal NIET duidelijk, dit kan "van de" of "van der" of "van den" zijn, dus dan het bij de afkorting houden.

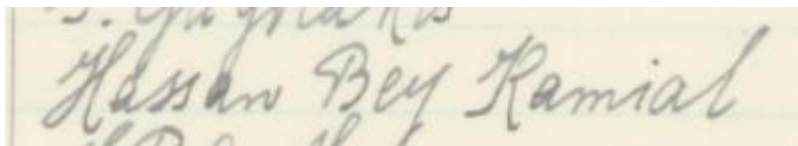


Titel            Mevr.  
Voornamen    A. M. C.  
Familienaam   Thomis

En omdat bij de kinderen hun achternaam staat (anders dan die van hun moeder), namelijk Korver, voeren wij dit 1x in:

Titel            Knd.  
Voornamen    #  
Familienaam   Korver

#### Arabische namen



Voornaam Hassan  
Familiennaam Bey Ramial

N.B. Let op: er kan Ben (zoon van) staan, maar ook Bey.

Het schijnt dat Bey ook als aanduiding van respect kan worden gezien. Wij voeren het in voor de achternaam.

Sidi is een Arabische aanspreektitel, betekent letterlijk mijn heer. Zie:

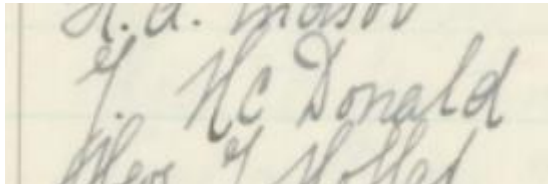
<https://www.wisdomlib.org/nl/names/sidi>

**Mocht het niet lukken onderscheid te maken in voornaam en familiennaam, dan mag je hetzelfde doen als bij Chinese namen: zet alles in familiennaam, en bij voornaam #.**

#### Chinese namen

Alleen indien voor- en familienamen in één kolom op de scan staan, dan Chinese namen helemaal in familiennaam zetten, en bij voornaam #

#### Schotse namen



Voornaam J.  
Familiennaam Mc Donald (geen . na Mc genoteerd, dus letterlijk overnemen)

## Plaatsnamen

We voeren alleen de **haven van inscheeping (embarkeren)** en de **haven van ontscheeping (debarkeren)** in! Sommige bladen geven verwarring, door ook andere havens te vermelden...

(Marseille)

| no. | Haven van<br>aanvang der reis | Haven van<br>inscheeping | Haven van<br>ontscheeping | Haven van<br>einde der reis | S<br>1/1 |
|-----|-------------------------------|--------------------------|---------------------------|-----------------------------|----------|
|     |                               | *                        | *                         | *                           |          |
| 3   |                               | Histon 59/1              | Mars. 5/1                 | R/L 59/1                    | 1        |
| 4   |                               | ,                        | ,                         | ,                           | 1        |

Staat er geen havenplaats, maar alleen een land vermeld? Dan voeren we de landennaam in.

Schrijf plaatsen op zoals ze zijn vermeld; **afkortingen die bekend zijn, mag je voluit schrijven**, en voluit geschreven plaatsnamen **nooit** afkorten. Niet herkende afkortingen altijd afsluiten met een punt. (Voorbeelden: **R., C., M., Q.**) .

Plaatsnamen nooit 'vertalen' in het Nederlands (als er London staat: geen Londen; als er Paris staat: geen Parijs; Weenen wordt geen Wenen). Extra beschikbare geografische informatie (zoals provincie, kreis, gemeente, land, kanton, etc.) altijd overnemen en letterlijk noteren. Voer geen extra informatie in (zoals staat, of land) als dat er niet staat.

|                                                    |   |   |   |           |              |
|----------------------------------------------------|---|---|---|-----------|--------------|
| A.D. v. Boven Schelle m/R en 2 kind 10-9 jr        | ✓ | 2 | 2 | Rotterdam | Belangen bel |
| D.E. Gijbers m/R en 2 kind 12-9 jr                 | ✓ | 3 | 1 | ---       | ---          |
| A.P. Clemtzberg - Bleeker met 1 kind 1 jr          | ✓ | 1 | 1 | ---       | Batavia      |
| J.E. Douglas. Boers m/R en Mej. Th. Douglas. Boers | ✓ | 3 |   | ---       | ---          |
| A.A. Schoevers                                     | ✓ | 1 |   | ---       | ---          |
| Mevr. C.G.v.d. Schoor - de Boer - v.d. Boeck       | ✓ | 1 |   | ---       | ---          |
| Mevr. A. Stepper                                   | ✓ | 1 |   | ---       | ---          |
| J.F. Tassens Keizer m/R                            | ✓ | 2 |   | ---       | ---          |
| P.F. Willemse m/R en 2 kind. 9-3 jr                | ✓ | 2 | 2 | ---       | Sourabaya    |
| Dr. J.C. Spillane                                  | ✓ | 1 |   | S'ton     | Bel. bel     |
| Mrs. J. Aithenhead m/R en baby                     | ✓ | 2 | 1 | ---       | Colombo      |

Bovenaan zie je de reis Rotterdam naar Belawan Deli. De een na laatste regel van onder vermeld met afkorting Bel.-Deli. Als de afkorting overduidelijk is, dan mag dat worden aangevuld bij plaatsnamen!

Een plaatsnaam met haakjes of breukstreep? Neem je letterlijk over. Voorbeeld:  
Belawan (Sabang)  
Belawan/Deli

**Indien plaatsen niet zo bekend zijn, zoek ze op in de lijst op onze site (helemaal onderaan als download link) van mogelijke havens of online met Google maps.** Ook kun je met de knop bovenaan in Het Volk ("pijlje eruit") scrollen door voorgaande scans. Blijft er nog steeds twijfel? Noteer dan de afkorting, eindigend met een .  
Voorbeeld: S'ton staat voor Southampton.

De "morsetekens" zijn een variant voor **aanhalingstekens**, dus herhaling van bovenstaande. Je mag als invoerder de plaatsnaam steeds opnieuw invoeren. Dus bij de tweede regel opnieuw vertrek Rotterdam en aankomst Belawan Deli.

| Haven<br>van Inscheping | Haven<br>van Ontscheping |
|-------------------------|--------------------------|
| Sourabaya               | Rotterdam                |
| —                       | Marseille                |
| —                       | —                        |
| —                       | —                        |
| —                       | Rotterdam                |
| Batavia                 | Marseille                |
| —                       | —                        |
| —                       | —                        |
| —                       | —                        |
| —                       | Mars/Rdam                |

Dubbel genoteerd? Dus Mars./Rdam.? Dan beide namen overnemen. Daar mag je Marseille/Rotterdam van maken.

## **Cruise**

Voer je een cruise in? Dat staat meestal ook zo vermeld op de scan, dat het om een cruise gaat. Dan houden we het heel simpel: een cruise is een rondreis, die begint in een havenplaats (meestal Rotterdam) en daar ook eindigt. Dus de vertrekhaven is hetzelfde als de ontschepingshaven.

Toekomstige zoekers zullen in de database dus van Rotterdam naar Rotterdam zien staan, de scan bekijken en dan zien waar de cruise naartoe ging.

## Opmerkingen

Gebruik de mogelijkheid om opmerkingen te maken *niet te veel*, maar WEL:

- Als je beroemde personen tegenkomt, maar is niet verplicht. Voor de collega's van Communicatie is dat leuk om gebruik van de maken in de publiciteit voor het project.
- Als een scan technisch mislukt is, bijvoorbeeld als de onderste regels maar half zijn overgekomen. Voer die scan wel zo ver als mogelijk in!
- Als de scan GEEN ENKELE passagiersnaam bevat, maar een monsterrol (met personeel) is.

## Op zich kunnen wij verder weinig doen met de opmerkingen:

- Als je een naam niet kunt lezen, dan merken wij dat al aan de @ (bij een enkel teken) of # (voor een volledig onleesbaar woord) en hoeft je dit niet nogmaals bij de opmerkingen te plaatsen.

| NAMEN                    | PLAATS VAN  |              |   |
|--------------------------|-------------|--------------|---|
|                          | Inscheeping | Ontscheeping |   |
| Mr. E. M. Burn           | Calcutta    | Manila       | ✓ |
| Mr. D. H. Hutchinson     | "           | "            | ✓ |
| Jeramdas Satramdas dek   | "           | "            | ✓ |
| Behumal Pyhumal Nandwani | "           | "            | ✓ |
| Ramchand Pochian Tarjani | "           | "            | ✓ |
| Hemandas Kochumal Mukhi  | "           | "            | ✓ |
| Bhagat Singh Indar Singh | "           | "            | ✓ |
| Banta Singh              | "           | "            | ✓ |
| Mela Ram                 | "           | "            | ✓ |
| J. G. den Ouden          | Batavia     | Calcutta     | ✓ |
| Raden Tirta Soewirjo dek | "           | Prangoon     | ✓ |
| Koeswotomo               | "           | "            | ✓ |
| Mrs. Shankour & 2 kn.    | "           | Calcutta     | ✓ |
| Ganesha Singh            | "           | "            | ✓ |
| Ismail                   | Singapore   | Prangoon     | ✓ |
| F. H. Ohrt               | Penang      | Tancouver    | ✓ |
| Mr. Burgessdijk          | Belawan     | Calcutta     | ✓ |
| Abdul Jabbar dek         | "           | "            | ✓ |
| J. F. S. Graiz           | Kaj. Manila | Los Angeles  | ✓ |

## Dek of kajuit

Na de derde naam, Jeramdas Satramdas staat **dek**. Dat zie je herhaaldelijk terugkomen in deze lijst. Dus is het geen onderdeel van de naam, maar de aanduiding waar zij verbleven. Zodoende voeren wij dek niet in! Verderop zie je ook **Kaj.** staan voor kajuit. Hiervoor geldt hetzelfde. Dit hoeft ook niet bij opmerkingen vermeld te worden

Ook namen in **potlood** voeren wij in.

W. J. Visser m/v  
 A. Rykelenboom  
 H. J. Tollens  
 H. Willemssen

Geheim.

Geheim? Klinkt spannend, maar noteren we niet.

### Auto's of dieren of andere bagage

| NAAM VAN DEN PASSAGIER                                        | Oud |
|---------------------------------------------------------------|-----|
| Mr. J. H. Burgess.                                            | ✓   |
| Mr. M. Clark - Meit.                                          | ✓   |
| Capt. E. L. Harrington.                                       | ✓   |
| Mr. A. H. MacFarlane.                                         | ✓   |
| J. H. Osborn.                                                 | ✓   |
| Rev. H. K. Preece. Miss. H. C. Pierce.                        | ✓   |
| Dr. G. A. Shepherd.                                           | ✓   |
| Mr. R. Ligebottom m/v.                                        | ✓   |
| Dr. M. H. Shelton - Brown. Mrs. E. L. Shelton Brown (Sisters) | ✓   |
| Dr. J. B. N. Wilkins m/v. Miss M. E. Neville.                 | ✓   |
| Ch. Rognier m/v.                                              |     |
| M. A. Laan m/v.                                               |     |
| Mrs. G. Homewood.                                             |     |
| C. Abrines                                                    | ✓   |
| Mrs. Abrines                                                  | ✓   |
| Araucot                                                       | ✓   |
| Dr. J. Boutin                                                 | ✓   |
| Remillard                                                     | ✓   |
| Mrs. Remillard                                                | ✓   |
| Mrs. Rochard                                                  | ✓   |
| Th. Picard                                                    | ✓   |
| 1 Auto 2030 kg 1 Auto 1310 kg 1 Auto 770 kg }                 | ✓   |
| van passagier J. M. Levy                                      | ✓   |
| A. Nahman                                                     |     |

Meestal zul je een naam tegenkomen van een passagier, met daaronder eventuele huisdieren of een auto of iets anders. Dan krijgen die uiteraard geen eigen

invoerregel. In dit geval staat onderaan de auto, van een passagier die niet op deze pagina staat. Die naam voeren we **wel** in. Want bij dit project maken we de scheepsjournalen doorzoekbaar op persoonsvermeldingen (uiteraard met uitzondering van de bemanningsnamen).

Je hoeft niet altijd bij "Opmerking" in Het Volk te melden dat het gaat om een auto of iets dergelijks, alleen als het om echt bijzondere personen of objecten gaat.